

אתקינו סעודתא

Frl.  
Rabel Earlebach

אֶתְקִינוּ סְעוּדָתָא דְמַהֲמָנוּתָא שְׁלִימָתָא, חֲדוּתָא  
דְּמַלְכָּא יְקִירָא, חֲתָנָא דְּמִי לְמַלְכָּא. אֶתְקִינוּ  
סְעוּדָתָא דְּמַלְכָּתָא שְׁפִירָתָא, אִיתְתִּיהּ דְּמַלְכָּא  
מַלְכָּתָא. דָּא הִיא סְעוּדָתָא דְּבוֹימִינְגְרָתָא. דִּי־סָב  
לְבַת זְוּגִיהּ קְרֻלְבְּכָתָא. בְּנוּ הָאִי הַלּוּלָא אֶתְיָן  
לְסַעְדָּא בַּהֲדִיהוֹן.

❀ לַפְסִיא ח' תְּמוּז תרפ"ח ❀

---

Zur Vermählung

von

Fräulein Renée Bauminger

mit

Herrn Dr. Josef Carlebach

Leipzig, am 26. Juni 1928

---

... וכ"כ אבי העזרי שמוטר לומר לעכו"ם  
לנגן בכלי שיר בחופות, דאמירה לעכו"ם במקום  
מצוה שרי ואין שמחת חתן וכלה בלא כלי שיר.  
(פור או"ח הל' שבת, של"ח.)

... וכן גזרו שלא לנגן בכלי שיר. וכל  
מיני זמר וכל משמיעי קול של שיר אסור  
לשמח בהן ואסור לשומען מפני החורבן, ואפילו  
שירה בפה על היין אסורה, שני בשיר לא  
ישתו יין, וכבר נהגו כל ישראל לומר דברי  
תשבחות או שיר של הודאות לאל וכיוצא בהן  
על היין.  
(רמב"ם, הל' תעניות, פ"ה.)

... כן כתב רבינו האי גאון ז"ל האי  
דאמרינן זמרא דפומא אסור הי"מ כגון נגינות  
של אהבה שבין אדם לחבירו ולשבח יפה  
ביפיו, אבל שירות ותושבחות וזכרון חסדים  
של הקב"ה מנהג כל ישראל לאמרן בבית  
חתונה ובבית המשתאות בקול נגינות ובקול  
שמחה.  
(מגיד משנה, שם.)

## זמרא דפומא.

ג. וילקומירסקי

חון ראשי דק"ק לפסיא יצ"ז

ש. זוספה

חון ראשי דק"ק קולוניא יצ"ז

## MUSIK - FOLGE :

9. Melodien a. d. Operette „Zarewitsch“ . . . . . *Schaer*
10. a) Der Rebbe hot geheißten freilich  
sein. Lied . . . . . " " "
- b) Jome, Jome. Volkslied . . . . . " " "
11. Melodien a. d. Oper „Eugen  
Onegin“ . . . . . *Tschaikowsky*
12. Melodien a. d. komischen Oper  
„Orpheus in der Unterwelt“ . *Offenbach*
13. a) Hulje Kabzen. Lied . . . . . " " "
- b) Ja chai lili. Palestinensischer  
Sang . . . . . " " "
- c) Joim Hachuppe. Chanson. . . . . " " "
14. Melodien von russ. Zigeuner-  
liedern „Dubinuschka“ . . . *Schirmann*
15. a) Dort wo die Zeder . . . . . " " "
- b) Hatikwah. Hymne . . . . . " " "

---

SCHÄFER'S KONZERT- UND BALL-ORCHESTER

## MUSIK-FOLGE:

Entrée: Chossen, Kalle, Maseltow!

1. a) Mogulescu-Marsch a. d. Oper  
„Homon der Zweite“ . . . . . *Goldfaden*
- b) Hochzeitsmarsch a. d. Oper „Ein  
Sommernachtstraum“ . . . . . *Mendelssohn*
2. An der schönen blauen Donau.  
Walzer . . . . . *Johann Strauß*
3. a) Kolomeyka. Russischer Tanz . . . . . “ “ “
- b) Eili – Eili. Lied . . . . . “ “ “
4. Melodien aus der Oper „Tosca“ . *Puccini*
5. a) Jidel mit dem Fidel. Volkslied . . . . . “ “ “
- b) Chawe. Marsch . . . . . “ “ “
6. Eisblumen. Russisches Zigeuner-  
lieder-Potpourri . . . . . *Schirmann*
7. a) Gern hab' ich die Frauen geküßt *Paganini*
- b) Romanze. Von der Wolga . . . *Tschaikowsky*
8. Melodien a. d. Oper „Madame  
Butterfly“ . . . . . *Puccini*



## בגנין אקדמיות

תא,	אקדמות מלון ושריות סעוד
תא.	יש שקילנא לחיי חברו
תא,"	בי אריסטון אפתח ב"הור די עבר
תא.	זהור וקריה עלי, עלי פרסיה דגליך
תא,	במלון אנו לבון מנהגא דחסידו
תא.	מרוקם הוא יש בקדמא ובתרי

---

---

Polnische Wodka

und

Rheinische Liköre

Hors d'œuvres

Krakauer Slivowitz

und

Kölner Allasch

**ד** א נוגא רב־רבא דאתא מדינוס נהר  
 וקרסעון לקבליה הגי זעירא פורל  
**ה** בו רבותא קדם מחותנא קרי אשפין  
 חמר מרת לחי אבוק די כל  
**ו** אלין סליא, יהון לרקיעיא, בצלותא ובקבעו  
 פיש חייה ויסקא יחיהי בשלמתא תרון  
**ז** כותיה דיצחק עקדתא אידמר ליה באמרא דכו  
 קצי רב לאחוד וכו ובריך יהון בריכו בטיבו  
**ח** נא וחסרא ורחמי ותני אריכי ומזוני רוחי ופרנס  
 וסיעתא דשמיא ובריות נופא ונהורא מעליא וסגיאות ברך  
**ט** לא עילאָה יתמשך עלוהי מן קדם רב פּעל  
 ארום בניגיה ורעיה לא בטיל ספתנמי אורי  
**י** הא שלמא רבא ופורקנא לחי ר' יצחק דבי סנט  
 רחמנא יהיב ליה מאה ועשרין שנין בלא תששו

---

Rheinsalm en belle vue

mit Forellen

Ostwein



**כ**ד מטא מרק לפום ויקטוריא דאנגליהא מלכ  
 תא, ברם, זכירו שיבו דעכידו מדברניה חסידאי דהאי אוס  
**ל**עמא קדישא, בפום אריותא בגו גלו  
 תא, אנת היא שליחא דרחמנא, מלכותא דארעא קדיש  
**מ**אתר בית שכינתיה וסן קדם גבורתא דמגדס  
 תא, יהא רעותך עם עמא דישראל לעלם באמתנו  
 תא!

---

Bouillon mit Pastetchen  
 nach Königin Victoria von England

תא?	בְּהִירָא לְכוּן תּוּרָא דְאִתָּא מִמְתָּא פְּרָג עֵתִיק
תא.	רַב בְּרִיק בְּלִישְׁגִּיה, טַעַם עַד יִתְיַהֵב בְּאִדִּישׁ
תא,	סְדִירָא בְּה אִסְפְּרָגוּס, יִרְקָא וְכֹל עֲשָׂא בְּבִישׁ
תא	וְאִתְּוּ לְסַעֲדָא בְּתַדָּה, בְּגִיז רַבְּגוּן חֲבוּר
תא:	עֲבִידִין לִיה חֲטָבָה בְּכֹל אֲנָפ
תא.	מְרַגְג לְמַחֲוֹ, טַב לְלֵבָא וְלְכֹל גֵּן
תא,	פְּרִישְׁתִּי שְׂבַחֲתִיה דְּאֲבוּתָא דְּחֲתָנָא בְּעַסְק אִתְּוּ
תא.	יִחוּזִין רַבְּגוּן לְמַעֲבֹד לִיה גִּיחָא וִירַעֵי
תא,	עֲלִזְתָּא לְגַשְׁמִתָּא יִקְרִיתָא דְּאִשְׁתְּאֲרִית בְּעֵלְמָא דְּאִמְתָּנוּ
תא.	דְּלֵא שְׁלֵטָא בִּיה עֵינָא בִּישָׂא בְּגוּ עֵדוּן גֵּן
תא,	רִיבֵי חֲמִירָא טַבָּא, קְטִירָא לְחֵי עֵלְמָא, תְּקוּפָא חֲסִידוּ
תא.	דְּאִתְּמַקְנֵת בְּגִיחִירוּ עֵילְאָה וְלִהְוֵי פְּקִידָא בְּגוּ צְדִיקָא קְרִישׁ
תא	ר' שְׁלוֹם מְנַחֵם רַעֲיָא מְהִימְנָא וְרִישׁ מְתִיב
תא	בְּרָא פְּרַעָא דְּאֲבוּתָא רִי שְׁלֵמָה מְרָא דְּלִיבְקָא מְ

Prager Ochsenzunge

à la jardinière

Rheinwein

תא	שופרא דבלי בארעא ולא תזי האי קליל
תא	רחמנא אידבר לן זכותיה ביהאי סעוד
תא	תקונין עבדיו להאי נברא רבא פדין חסידו
תא.	ארום נהירין ליה שבילי דחסידיאי במדינת
תא,	אישפזא עילאה, מרא דאתרא קולונאי רב
תא!	סולא ונרא סבא בעלמא הדין ובעלא דר
תא"	בחוקמא דקיסא אתקיניו לכון,, סורבית דאנג
תא.	ארום תתפנקין ורוו צחותא בכסי רנ
תא,	ת כל עופא לנזוהי יהיבנא לכון ברעו
תא.	דא היא סעודתא דחמל תפוזין דארס

---

### Sorbet von Ananas

Hafermastgans — Poularde — Rouener Ente

Rheinische Mäuschen

Galizische Salate

**ג**לי לן טעמיה דפירי אילן גנ  
 דבסימו כאסקריטון בדבש בגו מדבר  
**ד**כדנא קודש קודשין בירושלם דשופריא קר  
 בתמר קרת גטיר בי נעותא דארעא קדיש  
**ו**חקרא ותני לפום רבגן ורישי גלן  
 מזונא ופרנקסתא וכל הגי מלי מעלי  
**ז**עותא ורחמי, חנא וחקדא ואסן  
 בקרתא ושירתא ותושבתתא יהא לבון בקביע  
**ח**רם, ימא טבא עבידנא לרבגן דאורי  
 קביעון פן תהיון בהנהו חבור

---

## Rischon le-Zion

Gesüßte Edelfrüchte

תא,	רְ שִׂמָּא הוּא גּוּפָא בְּחֻקְמָתָא וּבְדַעַ
תא.	כְּמִיחָם יֻמָּא, בְּתַר חֻמְרָא אֲוֵלָא גְלִיד
תא,	בְּ מִיתֵי מְרִישׁ כָּל אַבָּא דְאַרְעָא קְלִיפּוּרְגֵיָא שְׂפִיד
תא.	דִּין פְּתֻגָּמָא, אֲכֻלְוֵי יֻמָּא, לֹא תִשְׁבַּחְנִיה בְּחַקְל
תא:	יֻצִיב פְּתֻגָּם, לְאֵת וּדְגָם, וְלִינְר שְׁהַרְו
תא.	תְּרֻגִימָא קְפִית שְׁגֻדִין, גְּעָא שְׂבָטָא דְבוּיֻמְגֵר
תא,	יְתִי לֹא תִבּוּזֵן עַל כְּפָא אוּכְס לְפּוּם קְדָרִי
תא.	אוּכְסִין הִלְכְתָּא לְמִשְׁה מְסִינֵי טוּךְ
תא,	בְּכִי וְאַתְרַעֵי בֵּן וּמְסֻר לֵן שְׂרוּ
תא.	בְּדִיל גְעֵבִיד לִיה צְלוּתָא דְמוּזְנָא וּפְרָגָס

Josefinische Bombe

Kalifornisches Obst

Mandelaufsatz à la Bauminger

Mocca nach Pola Negri

תא	חד בקדו כד יתיב ועבד חברו
תא	משמעין במילי דעלמא ובמילי דאורי
תא	קריבו שושביניו, עבדו תקונין לאפשא חזן
תא	בתופין וחיגגין, בשירתא, תושבתתא ומילי דבדיחו
תא	חידו סגי נמי ועל תדא תרמי בנבורן וחסין
תא	דלא אפשר למפרט ולא אשתמע וחסו בלפסויא מ
תא	! כאה חולקנא דמטייל ביה חנגא לבהדי כל
תא	ר אחא מרביב לה אכתפיה בדחילו ופרישו
תא	קאי ר יהודה במדאני אסא וקרא פלתא יאה וחסיד
תא	לא פחל ולא שרק וכו' הו' משרו במערבא קמי כל
תא	חזון שיגיבון, נברין יהודאין, ארעא דמערבא דכו
תא	בטיל פתגמי אורייתא וקען באתרא דמערבא מדינת
תא	! כותיה דורעית מדינתא אידבר לכון בהאי ועד
תא	ארום בנינה אתון מתעמרין בנשמתין חדתין כדון חסידו
תא	קדם רבון עלמין צלותא דרמשא געביד בוריו
תא	חנגא להו' שליחא דצבורא קבל כל בניש
תא	! ליעיל להיכלי דרחמי ברוא דעוליסתא שפיר
תא	בגונא דאתיחד לעילא, אוף הקא יתיחד לת



**ג** זמין השתא בנעיר אנפין סעודתא חד  
 תא, בדיל לאוסקא ברכתא ותורתא במדוך  
 תא, תיבו אושפזין עילאין, תיבו בתברו  
 תא, חד בקוד ותרי בתרי בי פתורא ועך  
 תא, ת"י אריכי במקרוי נו כסא דשלימתא חרן  
 תא, דאמר ר' פפא, סבי רמו שערי באסינ  
 תא, זיגין לאפשא, בען שקילו בשרא ולפתן ותות דחקל  
 תא, תפתין דנהבא גלדין, תה, עובד נחתום וכל מיני מתיקו  
 תא, קיקא לן, לא איברא ליליא אלא לשיג  
 תא! הה"ד על בן ישבוק וכו' וידבק באיתתיה, דמסרת ליה אורי

למזלא ולגדא טבא

Kulmbacher

Kaltes Buffet

Gohliser Bräu

Frische Erdbeeren à la Renée

Orangen vom Nordpol

Chassidischer Tee

Saal: Kaufmännisches Vereinshaus



Dekoration: Rudolf Barthel



Traiteur: A. Gottlieb

Druck der Offizin W. Drugulin in Leipzig